

UTRECHTS STUDENTEN KOOR EN ORKEST

o.l.v. Hans Brandts Buys

CONCERT

27 maart 1958, ter gelegenheid van de 322e Dies Natalis
van de Rijksuniversiteit te Utrecht

P R O G R A M M A

1. *Carl Stamitz* (1746—1801)

Symphonia concertante a Violino e Viola

Allegro moderato

Romanze

Rondeau

Solisten: Otto de Kleyn, viool

Otto Berman, altviool

(eerste uitvoering in Nederland)

2. *Hans Christoph Haiden* (1546—1613). *Liedelein.*

Clément Janequin (± 1485—± 1559). *Six chansons.*

Gemengd koor a cappella

Thomas Arne (1710—1778). *Emblem.*

Anonymus (1614). *Air.*

Mannenkoor a cappella.

3. *Johann Sebastian Bach* (1685—1750).

Concerto a due violini concertati, d-moll.

Vivace

Largo ma non tanto

Allegro

Solisten: Els Hondius, Ronald Beek, viool

PAUZE

4. *Adriaan Bonsel* (* 1918). *Minnelieder*

Baritonsolo, koor en orkest

Baritonsolo: Laurens In der Maur

(eerste uitvoering)

5. *Igor Strawinsky* (* 1882). *Pater Noster. — Ave Maria*

Gemengd koor a cappella

6. *Igor Strawinsky. Twee suites voor orkest*

I. Andante — Napolitana — Española — Balalaïka

II. Marche — Valse — Polka — Galop

Het „voor-pauzige” gedeelte van ons programma behoeft geen toelichting, of het moest zijn dat men pretentieloos muziek maken (van componist en uitvoerder) niet meer zonder meer kan appreciëren.

We geven daarom het woord aan de componist van ons opdracht-werk, Adriaan Bonsel, de meester-fluitist van het Radio Philharmonisch Orkest, die — tot ons genoegen — componerend en toelichtend in dezelfde atmosfeer verbleef, ons vele plezierige studie-uren verschafte, en die U hopelijk genoeglijk zal doen luisteren:

Toelichting bij de „Minneliederer”

De titel „Minneliederer” doet een aantal liederen verwachten die zich met de liefde bezighouden. In totaal zijn er zes verschillende liederen, waarbij ook enkele spotliederen zijn opgenomen.

Het stuk is bedoeld als een soort wedergeboorte van het volkslied in een nieuwe versie. Het wil geen echte serieuze muziek zijn, maar vermaakmuziek in de betere zin van het woord. Muzikale problemen doen zich in deze liederen niet voor.

Als het mij gelukt is een tegenhanger te scheppen tegen de golf van (vaak misselijke) liedjes over de liefde, die ons door middel van radio en gramfoon dagelijks overspoelt, ben ik al tevreden.

Van het onderwerp (de liefde) zelf, nam ik aan dat het de belangstelling van alle studenten geniet, misschien niet zozeer het theoretische dan wel het praktische gedeelte, misschien ook beide. Dat het onderwerp niet aan een bepaalde leeftijd gebonden is, daarvan getuigt het lied „Een oudt Bestevaertje met een jong Meysjen”. Er bestaan dus ook voor mensen op middelbare leeftijd (zoals ik!) nog mogelijkheden!

De opeenvolging van de liederen is min of meer willekeurig.

Het eerste lied „De Minne” werd indertijd door Bredero geschreven toen hij verliefd was op een meisje boven zijn stand (wat hem wel meer gebeurde). Vandaar dat hij het heeft over „teghenheit” (van de zijde der ouders waarschijnlijk!).

Het lied wordt gezongen door bariton-solo met begeleiding van het orkest en maakt gebruik van de oorspronkelijke melodie. In dit verband heb ik het bedoeld als een soort zinnebeeld van de liefde die er altijd is geweest en altijd zal blijven.

Na deze enigszins bespiegelende inleiding begint het stuk eigenlijk pas echt

met een „Introductie“ door het orkest, die overgaat in het eerste koor „Van Dieuwertjes Vrijer“, een spotlied op de liefde omwille van het geld.

Het derde lied „Een rondendans om de Bruydt te bedde te dansen“ werd in zijn oorspronkelijke vorm gebruikt om afscheid te nemen van jong-gehuwden en ook als een soort Rondedans uitgevoerd. Het wordt afwisselend door mannen- en vrouwenkoor gezongen.

Het vierde lied „Van Gierighe Gerrit“ is weer een spotlied voor koor en orkest.

„Een oudt Bestevaertje“ wordt afwisselend door bariton-solo en vrouwenkoor gezongen, waarbij het rustige 6/8 de ouderdom en het snelle 2/4 de jeugd moet suggereren.

In nummer 6 „Deuntien“ worden de geneugten van het huwelijk beschreven, met als laatste couplet een vermaning die wel altijd van kracht zal blijven.

De eerste twee coupletten worden afwisselend door mannen- en vrouwenkoor gezongen, de twee volgende door mannenkoor (Treurmars; de figuren in celli, bas en piano illustreren de slagen die hij van zijn vrouw in ontvangst moet nemen).

De daaropvolgende coupletten zijn weer afwisselend mannen- en vrouwenkoor en het laatste couplet is terwille van de goede harmonie die er tussen beide geslachten moet bestaan, voor gemengd koor!

Hierna wordt de Introductie van het orkest gebruikt als overgang naar het lied „De Minne“, dat weer een herhaling is van het eerste lied voor bariton-solo en orkest. Hiermee sluit het stuk af en het wil suggereren dat de liefde altijd zal blijven bestaan, voor- en tegenstanders ten spijt!

Het werk werd in Nov./Dec. 1957 gecomponeerd en is opgedragen aan het U.S.K.O. en zijn dirigent Hans Brandts Buys.

A. Bonsel

Strawinsky

Na het non plus ultra van de Sacre maakt Strawinsky een periode van bezinning door, van herwaardering, van heroriëntering van zijn compositie-techniek (1913—1919). In die tijd schrijft hij bij voorkeur kleinere werken met kleinere bezetting, o.a. de Trois pièces faciles (1915) en de Cinq pièces faciles (1917) voor piano vierhandig met respectievelijk een zeer gemakkelijke linker- en rechterhand. In 1925 orkestreert hij deze kostelijke parodietjes. Dat ons programma deze scherts combineert met de ernst van de twee a cappella-koortjes uit 1949 heeft zijn oorzaak niet alleen in de behoefte tot tegenstelling, veeleer in de overeenkomst tussen beide scheppingen. Met de allersimpelste middelen worden wereldlijke grapjes en heilige ernst volmaakt gaaf en absoluut nieuw verklankt: In beide herkent men gemakkelijk de meesterhand. De klassieke waarde van deze muziek is allang bewezen door de ontelbare imitaties.

Voor een beter verzorgde
maaltijd

is het **Resvahuys**
het aangewezen adres

RESVA

Herenstraat 17 - Utrecht

Voor

gramfoonplaten
en muziek naar

BUSCHMANN

Lange Jansstraat 13

Muziekarchief

„In de Blockfluyt”

Telef. 12051 - Giro 283551

Oude Gracht 305
Utrecht

Aura-blokfluiten
Grote collectie huismuziek
Gramfoonplaten

Dansacademie

Martin

Danslessen

Clubs - Privé

Mgr. v. d. Weteringstraat 124
Utrecht, Telef. 19725

Abonneert U op het

Utrechts Nieuwsblad

Oplage 51.000

Toonaangevend in alle kringen

Studenten-abonnement:

$\frac{2}{3}$ van de normale abonnementsprijs

Drift 23 - Utrecht - Telef. 16431 (7 lijnen)

Hans Christoph Haiden — Liedelein

Mach mir ein lustigs Liedelein
Dern weder vil noch wenig sein
Die solches können singen,
Und soltn sie drob zerspringen,
Doch das man darnach tantzen kan,
So wirds gwiss gfallen jederman.

1) = toonsoort 2) = rust

Darffst nicht vil drinnen observiern,
Den Ton 1) wie sich sonst wil gebürn,
Machs nur schlecht nach der Pauss 2) hinein
Wie es dir jetzt mag fallen ein,
Doch das man darnach tantzen kan,
So wirds gwiss gfallen jederman.

Clément Janequin — 6 chansons

1. *Qu'est-ce d'amour?*

Qu'est-ce d'amour?
Comment le peult on paindre?
Si c'est un feu
dont l'on oyt chacun plaindre,
Dont vient le froid
qui amortit un cœur?
Si c'est froideur,
qui cause la chaleur
Dont toute l'eau
ne peult jamais estaindre?
S'il c'est si doux,
par quoy n'est doncques moindre
l'amertume? S'il est amer sans faindre,
Aprenez moy dont vient ceste douleur.
Qu'est-ce?

2. *Tes doux yeulx*

De tes doux yeux
fut distillée la goutte
la quelle aux miens
trouva subtil passage.
Aux environs du cœur
fist tel oultrage,
que d'ung si peu
suyt amoureuse toute.

4. *Au secours!*

Lal viens moy secourir,
Ne tarde plus ma gente,
Ou je m'en voys mourir
Si tu ne te presente.
Viens tost pour m'apaiser
Hellas! soys diligente
De me venir baiser.

6. *Vivons*

Vivons folastres,
Vivons et suyvons
Les esbats qu'amour nous donne,
Sans que des vieux rechignez.
Renfrongnez
Le sot babil nous estonne.
Vivons...

3. *Leçon*

Qui veut d'amour sçavoir tous les esbats
S'en vienne à moy car je suis bien apris.
Premier ce sont accordz pleins de debatz
Chasse penible où le veneur est pris,
C'est un mestier dont le maistre est repris,
Aigre plaisir meslé de douce rage
Et puis honneur qui se tourne à mespris,
Ou plus est fol celuy qui est plus sage.

5. *Le baiser*

De ta bouche tant vermeille,
Sans pareille,
Donne moy en bonne estreine
Non point un baiser glissant
Mais un qui en dure cent
D'une haleine.

Les jours qui viennent et vont
Se refont.
Le soleil mort se releve;
Mais une eternelle nuit
Las! nous suit
Après une clarté bonne,
Vivons...

Studio

Oudegracht 154 — Telefoon 24428

*Het theater dat één kwartier
later begint en toch zijn
tijd vooruit is*

Anton Wicart
Choorstraat 12 — Utrecht
Luxe schoenen

Voor bloemen en planten

Bloemenmagazijn

J. J. van Dillen
Hobbemastraat 1, Utrecht

+

Telefoon 13681

Huize J. Molenaar
Cuisinier

Hofleverancier van H. M. de Koningin

Recepties - Diners

Korte Nieuwstraat 6-8, telef. 10347

Reinders

Porcelain

Kristal

Utrecht, telef. 24689

*Mijn instrumentarium
en alles wat daarbij
hoort, verzorgt:*



DE STUDENTENKIOSK VAN

TJADEN & CO

JUTFASEWEG HOEK VONDELLAAN
TELEFOON 30763

„In de Toer”

Wol en Dameshandwerken

Nachtegaalstraat 72

Telef. 11281

Utrecht



Serrée

Woninginrichters

385

toonkamers

Moderne- en klassieke interieurs

Thomas Arne — Emblem

You ask me, dear Jack, for an emblem that's rife
And clearly explains the true medium of life,
I think I have hit it as sure as a gun,
For a bowl of good punch and the medium are one.

When lemon and sugar so happily meet,
The acid's corrected by mixing the sweet;
The water and spirit so luckily blend
That each from th'extreme does the other defend.

Then fill up the bowl, rot sorrow and strife.
A bumper, my boys, to the medium of life,
Which keeps our frail state in a temper that's meet,
Contented in blending the sow'r with the sweet.

Anonymus — Air (Freeman)

We be soldiers three,
Pardonnez-moi je vous en prie,
Lately come forth of the low country
With never a penny of money.

Here, good fellow, I drink to thee,
Pardonnez-moi je vous en prie,
To all good fellows where ever they be,
With never a penny of money.

And he that will not pledge me this,
Pardonnez-moi je vous en prie,
Pays for the shot, whatever it is,
With never a penny of money.

Charge it again, boy, charge it again,
Pardonnez-moi je vous en prie,
As long as you have any ink in your pen,
With never a penny of money.

We be soldiers three,
Pardonnez-moi je vous en prie,
Lately come forth of the low country
With never a penny of money.

Adriaan Bonsel — Minneliedereren

De minne die in mijn hartje leyt (G. A. Bredero)

De minne die in mijn hartje leyt,
Die sal niet eynden noch sterven,
Al schijnt 't dat ick door teghenheit
Mijn lief sal moeten derven,

Al reys ick te landt en overzee
En swerf in vreemde steden,
Mijns liefs Beeltenis draech ick mee
In mijn gheneeghtheden.

Al ben ick daer mij veel jonst gheschiet,
Het buycht geen van mijn crachten,
Maar als 't hart op mijn Lief eens siet,
soo juyghen mijn ghedachten.



N.V. Reisbureau- en
Toeringcarbedrijf

„Pluck den Dagh”

Julianaweg 6 – Maarsse
Tel. K 3408-400

*Comfortabele wagens met radio- en microfoon-installaties
Wagens voor 30 tot 50 personen*

Leverancier van Studenten
en Jaarclubs is

*Hofman's
Wijnhandel*

Uitsluitend gevestigd:
Burg. Reigerstraat 70, telefoon 11047

Erasmushuis

Zalen voor
Vergaderingen
Recepties
Promoties
Lunches en Diners

Beheerder J. FLOOR
Oudegracht 152, telefoon 25223

Auto's zonder chauffeur
ook V.W.-busjes

WOUTER TON Jr.
Wittevrouwenstraat **26**

Alleen ingang gele deuren
Telefoon **10321**

*Het adres voor de grootste
sortering Boerenkaas
is*

„t Kaasboertje”

Burg. Reigerstraat 2
Telef. 17852

HET CENTRUM

is in 1957 sterk in abonné's gegroeid. Geen wonder.

Het is

EEN GOEDE KRANT

Van Dieuwertjes Vrijer (Bredero)

Dieuwer is verlief (bij get)
Op sukken reynen vrijer!
Mar s'hetter niet iens op elet,
Hoe slim dat hij sen bienen set,
Ghelijck en kreup'le snijer,
Want asse mar sen asingt siet,
Sij kander niet uytkomen,
Sij weet dan van haer selven niet,
Sij staet wannier heur dat gheschiet,
Al waer sij openomen.
Dan Dieuwertje, je hebt jou reen,
Die jou daer toe andrijven,
Je siet op sijn volmaeckte leen,
Die ick van boven tot beneen
Na 't leven sal beschrijven.

Sen hayr dat is as sulver greys,
Sen asingt daer beneven.
Dat is so rongt (wijnt-hongts-gewijs),
Ist dat icket niet genoegh en prijs,
Dat moet je mijn vergeven.
Sen veurhooft is ghebult seer hooch,
Gien schilder souwt soo maecken!
Daerbij het hij ien slincker oogh,
Dat is hiel leep en selden droogh,
Gheboort met root scharlaken.
Sen kneveltjes staen hum so schots,
Steyl boven sen proper monckje,
Die hij eerst stijfden met wat snots.
Nou kijkt hij deur de hayrtjes trots,
Recht as en Yslangs honckje.
Sen kinnetjen is so wel edaen.
En waer het niet vol puysten,
Men souwer klauwen op of slaen,
Maer isser yemant om begaen,
Die slaetse plat met vuysten.

Het ongs Dieuwer dan gien recht,
Dat sij leyt al heur sinnen
Op dees verweende moye knecht?
Ick bidje (vrienden) datjet seght,
Wie souw hum niet beminnen?
Wangt siet, hij het maer ien gebreck,
An al sen lijf en leden,
Dat mier is, 't is ien hodgebeck,
Een lompe loer, ien groote geck,
Van boven tot beneden.
Mar Dieuwer die is wijs en vroet,
Niet vleesschelijk noch biestigh,
Sij lieft sen vleys niet, noch sen bloet,
Mar s'is genegen tot sen goet,
Bemint s'hum dan niet giestigh?

Een Rondan-Dans om de Bruydt te Bedde te dansen (J. J. Starter)

Luchtighe Maegden,
Dat men u vraeghden,
Wat dat dit droevigh treuren beduidt,
Ghij kondt wel veynsen,
Maer u gepeynsen
Sijn: wij waren so garen de Bruydt!
't Sal noch wel komen,
Sit niet te dromen,
't Sal noch wel komen in 't leste besluyt.

Dit is wat bijsters!
Scheldt ghij de Vrijsters,
Die doch de meeste vreugde broên?
Twee van ons spelen
zingen en quelen
Soeter als twintigh jongmans doen.
Wat, dese vrijers
Sitten als snijers,
Wat deze vrijers die sijn niet groen!

Dit doet de donder!
Is dit geen wonder,
Dat ons de meysjes quellen so?
Laet ons eens zingen,
Dansen en springen,
Hiplen rondom als een vloo.
Laet u geleyen,
Meysjes aen 't reyen,
Laet u geleyen of doet ghij het nôo?

Weest niet verlegen
Van onsentwegen,
Maer de Bruydt most met ons gaen.
Bruydt, weest wat soetjes!
Reept doch u voetjes,
Stelt u mee vroolijck op de baen.
Nu jongelingen dan,
Wilt g'er wat zingen van,
Nu jongelingen dan vangt het an.

Nu dan eens rustigh,
Toont u wat lustigh,
Vroolijcke Bruydt, springt lustigh om,
't Veynsen wilt staken,
En u vermaken
Met ons en u Bruydegom,
Die u met kusjes,
Die u met lusjes,
Die u met kusjes heet wellekom.

Een oudt Bestevaertje met een jong Meysjen (G. A. Bredero)

O Jannetje mijn soete beck,
Ey lieve blijft wat staen.
Wat schort je seght jij ouwe geck?
Ick raetje laet me gaen.
Al 't gelt dat ghij hier leggen siet,
Dat is voor u alree.
Wegh Kaelkop, ick en soeck u niet,
Dat jij soeckt, soeck ick mee.

Van landen, zanden, gelt en goed
Soo ben ick machtigh rijk,
Dat acht ick niet, o suffe bloet,
Ick wacht na mijns gelijck.
Het goet is 't daer men wel of vaert,
Dus meysjen weest gedwee.
Ghij zijt mijn al te oud bejaert,
Dat jij soeckt, soeck ick mee.

Och kijntjen geef je mijn ein soen,
Ick geef je aldit gelt.
Dat sal ick wel een jonger doen,
Al gaf hij niet en spelt.
Gelooft, lief, dat ick u versoeck
Ter eeren en ter Ee,
Wegh, wegh, wegh Hansjen hangebroeck,
Dat jij soeckt, soeck ick mee.

Ick sel jou kopen wat je lust
en doen wat jij gebiedt,
Ey Lammertvaertje, houdt je rust,
Want jij en dient me niet!
Waer jij maer twintigh jaeren oudt,
Misschien of ick et dee,
Maer nou so zij dij oudt en koudt,
Dat jij soeckt, soeck ick mee.

Dit is een lansjen na mijn sin,
Vol vrolijckheid en vreught,
Die ick niet om sen goed bemin,
Maer om sijn jonge jeught.
U krachten die zijn oudt en af,
Dus laet men in mijn vree,
En vrijd geen vrijster, maer een graf:
Dat jij soeckt, soeck ick mee.

Mijn dochter, laet dees mellickmuyl,
En neemt een deftigh man,
Och nam ick sulcken ouwen uyl,
Wat raed ging mij dan an?
't Sou immers bij u levend lijf
(Waer vindt men meerder wee?)
U maegt zijn en u weeuw, jou wijf,
Dat jij soeckt, soeck ick mee.

Van Gierighe Gerrit en Modde van Gompen (G. A. Bredero)

De gierighe Gerrit, die lebbige dief
Die vrijt nu zijns ghelijck,
Wangt hij het Modde van Gompen lief,
Die leelijck is en rijk.
Sij het ien asingt ruym van vel,
Niet muysvael noch niet bongt,
Na 't rotte graeu gelijcket wel,
Maer swart wast in de grongt.

Haer tangden zijn kastangie bruyn,
Heur lippen pimpelpaers,
Se het ien veurhoofd tot heur kruyn
En hier en daer wat haers.
In haer vermaelde wangen blicck
En in heur moye kin
Daer siet men 't leger van de Grieck
En trotsche Troyen in.

Se is geborst, gebuyckt, gebilt
En louter in de vangh,
Praet van Ros Bayer soo ghij wilt,
Dees het ien ander gangh,
Dit monsterum oft ongediert,
Dat voert soo hooghen pracht,
Daer wordt gien snof, gien snee versiert,
Of 't is heur daeglijcx dracht.

Gerrit is wat root en blaeu,
Wat paers, wat kakelbongt,
Sen tangden as ien wouwe klaeu,
Staen averechts in sen mongt.
Hij siet er nou so jongetjes uyt,
Wangt hij het corts chaert,
Na dat hij schoon was uyt eruyt,
Kreeg hij sen twiede baert.

Hij is so anxtelijcke moy,
Men vreest dat men hum siet,
Sijn vaer het brieven van octroy,
Men macht nadrukken niet.
So yemandt noch een stempel vindt,
Die kapt se vrij an twee
En drijft se met die woeste wint
Diep in de Zuyzerzee.

Deuntien (P. C. Hooft)

Als Jan Sybrech sou belesen
En haer sprack van liefden an,
Seyse, jae, maer Janneman,
Soud het reyne liefde wesen.
Die ghij mij geeft te verstaen.
Reinde Liefd' kan niet vergaen.

Reine Liefd' van d'alderreinste
Zeide hij, Sybrech bolle mejt,
Wel zej sij, dats goedt bescheit,
't Hiijlick is op 't alderheinste,
Jan ick wilt met u bestaen.
Reine Liefd' kan niet vergaen.

Vijftigh builen in twee slagen
Smeet hem laest de boze feex,
Met een wackre sleutelreex.
Als hij doe begon te clagen,
Seyse, Jan wat gaet u aen,
Reine Liefd' kan niet vergaen.

Sij heeft een sweep ontboon uit Polen,
Die se bij haer cammen hangt,
Als haer dan een lust bevangt,
Seytse Jan licht op u zolen,
Hippelt luchtigh, onbelaen,
Reine Liefd' kan niet vergaen.

Jan bestont syn wyf te vragen
Was het u al reyne Liefd?
Sybrech seyde jaet ontdieft,
Daerom moet ghij mij verdraegen,
Als ick lust heb wat te slaen,
Reine Liefd' kan niet vergaen.

Wel verdraecht dan ook mijn smijten,
Seyde Jan en stelden doe
Oock een bos met sleutels toe,
En als sy begon te krijten,
Creet hij weer daertegen aen:
Reine Liefd' kan niet vergaen.

Wildij reine Liefd' doen duiren,
Vochter reine Liefde bij,
Want de Liefde aen eene zij
Can in corte tijt verzuiren.
Hangtse beide zijden aen,
Reine Liefd' kan niet vergaen.

Igor Strawinsky — Pater noster

Pater noster qui es in coelis,
sanctificetur nomen tuum:
adveniat regnum tuum:
fiat voluntas tua,
sicut in coelo et in terra:
panem nostrum quotidianum da nobis hodie:
et dimitte nobis debita nostra:
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:
et ne nos inducas in tentationem:
sed libera nos a malo.
Amen.

Igor Strawinsky — Ave Maria

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum:
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui Jesus.
Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

*Een vertrouwde klank gedurende
meer dan een halve eeuw*



Voor al Uw medische studiebehoeftes
kunt U rustig komen rondkijken
in onze toonkamers

N.V. CHIRURGISCHE INSTRUMENTENFABRIEK

H. Stöpler

TRANS 1—5, UTRECHT
TELEFOON 27-9-56 (4 lijnen)